

КОМПЛЕКСНЫЙ ПОДХОД К ИЗУЧЕНИЮ ИНОСТРАННОГО ЯЗЫКА В РАМКАХ ПОДГОТОВКИ К КАНДИДАТСКОМУ ЭКЗАМЕНУ

Евгения Васильевна Душинина

Сибирский государственный университет геосистем и технологий, 630108, Россия, г. Новосибирск, ул. Плахотного, 10, кандидат филологических наук, доцент кафедры иностранных языков и межкультурных коммуникаций, тел. (383)343-29-33, e-mail: kaf.inyaz@ssga.ru

Динамика развития интеграционных процессов в мире предъявляет повышенные требования к современному ученому. Важным фактором повышения академической мобильности исследователя становится подготовка к кандидатскому экзамену по иностранному языку. Комплексный подход к выбору материалов для аудиторной и самостоятельной работы обеспечивает успешное выполнение экзаменационных требований.

Ключевые слова: академическая мобильность, научный стиль, общенаучная лексика, реферативный перевод.

COMPLEX APPROACH TO THE STUDY OF FOREIGN LANGUAGE IN PREPARATION FOR THE CANDIDATE EXAMINATION

Evgenija V. Dushinina

Siberian State University of Geosystems and Technologies, 630108, Russia, Novosibirsk, 10 Plakhotnogo St., Candidate in Philological Science, Assistant Professor, Foreign Languages and Intercultural Communication Department, tel. (383)343-29-33, e-mail: kaf.inyaz@ssga.ru

The dynamics of development of integration processes in the world places high demands on the modern scientist. An important factor in raising the academic mobility of the researcher becomes preparation for the candidate exam in a foreign language. A complex approach to the choice of materials for classroom and self-study work ensures successful execution of examination requirements.

Key words: academic mobility, scientific style, general scientific vocabulary, abstract translation.

Современный этап развития общества отличается динамичными интеграционными процессами во всех сферах общественной жизни. На смену устаревающей ценности опыта приходит ценность творчества, ценность развития личности. Здесь на первый план выходит социальная [1] и академическая [2] мобильность личности, а языковое образование выступает в качестве значимого медиума, формирующего способность личности быть социально мобильной в обществе. С учетом всех последних изменений в информационном мире академическая мобильность предполагает постоянную работу с новыми материалами по выбранному направлению науки не только на родном языке, но и на иностранном.

Одним из этапов изучения молодыми исследователями иностранного языка является подготовка к сдаче кандидатского экзамена. Существует целый ряд пособий, ориентированных на совершенствование и дальнейшее развитие полученных в высшей школе знаний, умений и навыков по иностранному языку.

Условно они могут быть разделены на 3 группы: 1) пособия, призванные помочь овладеть распространенными синтаксическими структурами и основным фондом слов, характерным для научного текста; 2) учебники, чье содержание определяется структурой кандидатского экзамена, и в основном, ориентированы на чтение научных текстов и развитие монологической речи; 3) учебные комплексы англоязычных академических издательств.

Рассмотрим более подробно примеры учебных пособий каждой из вышеуказанных групп. Автор Н.И. Шахова в своем пособии «Learn to Read Science» предлагает изучить 4 грамматических раздела: 1) Порядок слов в английском предложении и омонимию глагольных форм, оканчивающихся на -ing и -ed; 2) Функции инфинитива; 3) Модальность; 4) Эмфазу и инверсию [3]. Данный подход подкупает своей системностью, поступательным движением снизу вверх (от уровня слова до уровня текста). Здесь приводятся примеры эталонного перевода той или иной грамматической структуры, что позволяет работать самостоятельно, при этом аспирант овладевает основной научной лексикой. Слабым местом можно считать заявленную авторами необходимость в 140 часах аудиторных занятий как минимум, что не всегда представляется возможным в современных условиях [4]. При этом, лексической составляющей отведена второстепенная роль: общенаучная лексика вводится по мере освоения грамматических явлений.

Современный аспирант в рамках подготовки к кандидатскому экзамену вынужден перевести весьма внушительный объем иноязычного текста по своей специальности (до 600 тыс. знаков), поэтому столь тщательная проработка теоретического материала, не связанного напрямую с собственно специальностью молодого исследователя, является, на наш взгляд, своего рода сверхзадачей, подчас невыполнимой или как минимум не всегда оправданной. (Некоторые грамматические структуры, подробно изученные в аудитории, могут никогда не встретиться, или же редкость их употребления не помешает общему пониманию научного текста). На наш взгляд, тренировочные упражнения, направленные на распознавание грамматических конструкций, трансформацию предложений, можно выполнять в рамках самостоятельной работы, а аудиторное время время с большей эффективностью потратить уже на закрепление навыков перевода с английского языка, с учетом полученных знаний о грамматических особенностях научного стиля, т. е. на применение полученных навыков при переводе научных текстов по конкретной специальности в рамках 600 тыс. знаков, предусмотренных программой.

В этой связи особый интерес представляет минское учебно-методическое пособие [5]. «Английский язык для аспирантов» (English for Post-Graduates) состоит из нескольких тематических разделов, необходимых для подготовки к сдаче кандидатского экзамена по английскому языку: Universities and Further Education; Academic Degrees and Postgraduate Studies; Attending a Conference; International Cooperation and Research Visits; Research Supervision; Reports and Presentations; Research Paper. Иными словами, содержание отражает основные сферы научной деятельности молодого исследователя. Каждый раздел начина-

ется с так называемого Focus Vocabulary, представляющего собой список английских слов и выражений, активно используемых в данной теме и уже переведенных на русский язык. Добавленные в приложении «Список сокращений» и «Краткий русско-английский словарь общенаучной лексики» также значительно упрощают работу над иноязычным материалом. Тексты и тренировочные задания, ориентированные на различные виды чтения (сканирование, выборочное чтение и др.), готовят аспиранта к беседе о его собственном образовании. Грамматическим явлениям авторы не уделяют отдельного внимания.

Отличительной особенностью белорусского пособия можно считать учет кросс-культурных особенностей научной деятельности в своей стране (в данном случае – в республике Беларусь. - *Прим. автора*) и за рубежом. Так, в разделе Universities and Further Education наряду с текстом о Белорусском государственном университете приводится информация об американской и британской системах образования.

Пособие И. В. Балицкой [5], изданное позднее, сочетает в себе черты вышеозначенных изданий первой и второй группы. Первая часть пособия содержит упражнения, формирующие навыки аннотирования научного текста. Задания второй части направлены на овладение основной терминологией и сопровождаются примерами рассказа о научной деятельности. Третья часть посвящена приемам перевода грамматических конструкций, типичных для научного стиля. Третья часть содержит выражения, четвертая часть включает выражения-клише, необходимые для реферирования газетной статьи. Полезным дополнением можно считать включение в приложение требований к кандидатскому экзамену, примеры текстов рассказа о научной работе аспиранта, а также образца титульного листа реферата.

Аутентичные пособия по развитию навыков научной речи (см. например, Cambridge English for Scientists [7]) являются ценными источниками базовой научной лексики, используемой носителями языка, дают возможность овладеть научным стилем на актуальных примерах научной литературы. Как правило, такие учебники входят в состав учебно-методического комплекса (книга для студента, рабочая тетрадь, книга для учителя и аудиодиск). Наличие аудиофайлов с речью носителей языка позволяет оторваться от письменного текста и успешно формировать навыки аудирования. В этом безусловное преимущество зарубежных учебных пособий: минимизируя интерференцию родного языка на уроке, они способствуют более естественному проникновению в чужую языковую среду [8]. Однако на экзамене, помимо устного собеседования (при подготовке к которому использование оригинальных учебных пособий просто необходимо), также оценивается навыки перевода с иностранного языка на родной. На этом этапе беспереводной подход к изучению языка, применяемый в аутентичных изданиях, не дает должного результата.

В целом, каждое из представленных пособий содержит отдельные элементы, необходимые аспиранту: анализ грамматических характеристик научного стиля, лексическое наполнение, учет кросс-культурных особенностей, аудиоматериалы, список наиболее часто употребляемых сокращений и т. д. Для успеш-

ного выполнения требований к кандидатскому экзамену по иностранному языку необходим комплексный подход к подбору материалов для аудиторной и самостоятельной работы. Наука, как никакая другая профессиональная деятельность, требует от исследователя постоянно совершенствоваться и углублять свои знания с учетом общемировых тенденций. Таким образом, непрерывное языковое образование становится обязательным атрибутом современного исследователя, способствует повышению академической мобильности.

БИБЛИОГРАФИЧЕСКИЙ СПИСОК

1. Василенко И. В. Социокультурная мобильность как философская проблема : Автореф. дис.... канд. филол. наук. – Волгоград, 1996.
2. Д. В. Лисицкий. Стратегия развития научно-исследовательской деятельности в высшем учебном заведении // АКТУАЛЬНЫЕ ВОПРОСЫ ОБРАЗОВАНИЯ. Современные тенденции формирования образовательной среды технологического университета. Междунар. науч.-метод. конф. : сб. материалов (Новосибирск, 3–7 февраля 2014 г.). – Новосибирск : СГГА, 2014. – С. 12–17.
3. Шахова Н. И. Learn to Read Science. Курс английского языка для аспирантов. Пятое издание, исправленное. – М. : Флинта, Наука, 2004. – 360 с.
4. Жданов С. С. Пути совершенствования преподавания иностранного языка в СГГА // Актуальные вопросы образования // АКТУАЛЬНЫЕ ВОПРОСЫ ОБРАЗОВАНИЯ. Современные тенденции формирования образовательной среды технологического университета. Междунар. науч.-метод. конф. : сб. материалов (Новосибирск, 3–7 февраля 2014 г.). – Новосибирск : СГГА, 2014. – С. 214–218.
5. Английский язык для аспирантов = English for Post-Graduates : учеб.-метод. пособие для аспирантов / Авт.-сост.: О. И. Васючкова, Н. И. Князева, Л. В. Хведченя, Т. Г. Лукша. – Мн. : БГУ, 2005. – 125 с.
6. Балицкая И. В., Майорова И. И., Рендович А. Н. Английский язык для аспирантов и соискателей: учеб. пособие. – Южно-Сахалинск : изд-во СахГУ, 2012. – 79 с.
7. Tamzen A. Cambridge English for Scientists. – Cambridge University Press, 2011. – 108 p.
8. Гальскова Н. Д., Гез Н. И. Теория обучения иностранным языкам: Лингводидактика и методика: учеб. пособие для студ. лингв. ун-тов и фак. ин. яз. высш. учеб. заведений. – М. : Издательский центр «Академия», 2004. – С. 49.
9. Мусихин И. А. Принципы разработки учебной литературы для подготовки студентов технических вузов к межкультурной коммуникации в сфере их профессионального общения // АКТУАЛЬНЫЕ ВОПРОСЫ ОБРАЗОВАНИЯ. Современные тенденции формирования образовательной среды технологического университета. Междунар. науч.-метод. конф. : сб. материалов (Новосибирск, 3–7 февраля 2014 г.). – Новосибирск : СГГА, 2014. – С. 164–168
10. Барлиани А. Г., Карнетова И. В. Роль преподавателя в стимулировании научно-исследовательской и общественной деятельности студента // АКТУАЛЬНЫЕ ВОПРОСЫ ОБРАЗОВАНИЯ. Современные тенденции формирования образовательной среды технологического университета. Междунар. науч.-метод. конф. : сб. материалов (Новосибирск, 3–7 февраля 2014 г.). – Новосибирск : СГГА, 2014. – С. 268–271

© Е. В. Душина, 2015